

ترجمہ متون عمومی



گردآوری و تالیف:

حمید رضا رهنما

فاطمہ ملایی

تابستان

۱۳۹۰

سرشناسه	: رهنما، حمیدرضا، ۱۳۴۷- ملای، فاطمه، ۱۳۶۱ -
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه متون عمومی / گردآوری و تألیف حمیدرضا رهنما، فاطمه ملای،
مشخصات نشر	: شیراز: ایده درخشان، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۳۶ ص
شابک	: ۶-۷-۰۶-۶۳۶۶-۰۰-۶۷۸-۹
یادداشت	: کتابنامه.
موضوع	: زبان انگلیسی - ترجمه به فارسی
موضوع	: زبان انگلیسی - دستور
موضوع	: فارسی - ترجمه به انگلیسی
رده بندی کنگره	: ۹۱۳۹۰ ر ۲ ف PE۱۳۹۸/۲
رده بندی دیویی	: ۴۲۸/۰۲ فا
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۴۴۱۵۶۹

عنوان کتاب: ترجمه متون عمومی
موضوع: زبان انگلیسی - ترجمه به فارسی
گردآوری و ترجمه: حمید رضا رهنما و فاطمه ملای
صفحه آرا: اطلس دهقانی
طراح جلد: سمیرا زندگی شیرازی
تیراژ: ۱۰۰۰
قطع: رقعی
تعداد صفحات: ۱۳۶
ناشر: انتشارات ایده درخشان
نوبت چاپ: اول
قیمت: ۲۵۰۰ تومان
شابک: ۶-۷-۰۶-۶۳۶۶-۰۰-۶۷۸-۹
آدرس: شیراز - بلوار بعثت - نرسیده به فلکه سنگی - روبروی پادگان شماره ۴ - نبش
کوچه ۲۵
تلفن: ۰۷۱۱-۶۴۸۱۳۹۹ و ۰۷۱۱-۶۴۸۱۳۹۸
طبق قانون حمایت از آثار مولفین و مترجمین، تمامی حقوق جهت مؤلف و ناشر بر
اساس قرارداد فی ما بین محفوظ است و هرگونه کپی برداری ممنوع و پیگرد
قانونی دارد.

Table of Contents

Title	Page
Preface (پیشگفتار).....	9
Introduction (مقدمه).....	11
Lesson One	24
English as a Universal Language.....	29
Parts of Speech (اقسام کلمه).....	
Lesson Two	30
Alzheimer's Diseases.....	33
The Simple Tenses (زمانهای ساده).....	
Lesson Three	34
Creatively Speaking	37
Food for Thought.....	38
The Continuous Tenses (زمانهای استمراری).....	
Lesson Four	39
Miracles in Medicine.....	42
The Perfect Tenses (زمانهای کامل).....	
Lesson Five	43
Low on Energy	47
Modal Auxiliaries (افعال معین شرطی).....	
Lesson Six	48

6 □ Translation of General Texts

Too Late?	52
Perfect Modal Auxiliaries (افعال معین شرطی کامل)	
Lesson Seven	53
Public Attitudes toward Science	57
Passive Voice (وجه مجهول)	
Lesson Eight	59
Biological Differences	63
Transitions (کلمات ربط)	
Lesson Nine	64
Conversational Ball Games	68
Conditional Statements (جملات شرطی)	
Lesson Ten	69
Jazz	72
Gerunds (اسم مصدر)	
Lesson Eleven	73
Pre-Columbian Gold Work	76
Infinitives (مصدر)	
Lesson Twelve	77
World Treasures	81
Wonders of Central America	83
Adjective Clauses (جمله وارہ های توصیفی)	
Lesson Thirteen	84
The U.S. Workforce	88
Noun Clauses (جمله وارہ های اسمی)	
Lesson Fourteen	89
It's Important to Forget	92
Clauses of Result (جمله وارہ های قید نتیجه)	
Lesson Fifteen	93
Job Satisfaction	96
Clauses as Subject of Sentences (جمله وارہ ها در نقش فاعل جمله)	

Lesson Sixteen.....	97
Job Stress	100
Reduction of That Clauses (جمله واره های that کوتاه شده)	
Lesson Seventeen.....	101
Taking Responsibility	104
Hope versus Wish (امید داشتن و آرزو کردن)	
Lesson Eighteen.....	105
Conditioning.....	107
The Genders.....	108
Exclamations (جملات تعجبی)	
Further Practice in Translation.....	109
Answer Key.....	127
منابع و مأخذ فارسی	136

پیشگفتار (Preface)

ترجمه متون عمومی به عنوان یکی از دروس تخصصی در برنامه مقطع کاردانی مترجمی زبان انگلیسی منظور گردیده است. این درس به صورت چهار واحد در قالب ترجمه متون عمومی (۱) و (۲) در سر فصل وزارت علوم تحقیقات و فناوری در نظر گرفته شده است و از آنجایی که اولین واحد ترجمه در این دوره به حساب می آید در نیمسال دوم اولین سال تحصیلی و همزمان با درس دستور زبان ۱ ارائه می گردد. در این دوره دانشجویان به طور کامل دستور زبان را فرا نگرفته اند، بنابراین بر آن شدیم تا کتابی را بر پایه دستور زبان کلونین کنیم. دانشجویان در این درس نه تنها با انواع متون عمومی آشنایی نسبی پیدا می کنند بلکه نکات عمده و کاربردی دستور زبان در ترجمه را نیز می آموزند.

تدوین و گردآوری مطالب مطابق اهداف آموزشی و سر فصل مصوب وزارت علوم تحقیقات و فناوری صورت گرفته که به شرح ذیل می باشند:

۱. آشنایی با سبک نگارش در متون عمومی

۲. شناخت عناصر

۳. آشنایی با واژگان عمومی

۴. معرفی انواع متون عمومی

شایان ذکر است که این کتاب اولین منبعی است که برای این درس تهیه و تدوین گردیده است. از این رو آن را بر اساس تجربه و نیازهای دانشجویان

تنظیم کرده‌ایم. همانطور که استادان محترم مستحضر هستند دانشجویان رشته زبان انگلیسی به ویژه گرایش مترجمی زبان آشنایی کاملی با ساختارهای زبان فارسی و انگلیسی ندارند، لذا در برگردان دو سویه این دو زبان با مشکلات عمده‌ای مواجه می‌شوند. به همین دلیل سعی کردیم این کتاب را به صورت دستور زبان محور (grammar-supported translation) تألیف کنیم. از طرفی دیگر حجم مطالب را به گونه‌ای در نظر گرفتیم که برای هر دو واحد ترجمه عموم (۱) و (۲) قابل استفاده می‌باشند.

مجموعه حاضر مشتمل بر پیشگفتار، مقدمه، ۱۸ درس، ۱۱ متن عمومی و بخش منابع می‌باشد. در مقدمه اصول و روش ترجمه، انواع ترجمه و دستور زبان توصیفی و تجویزی، بطور خلاصه شرح داده شده‌اند. در ابتدای هر درس توضیح مختصری از نکات دستوری آمده است، سپس تمرین‌هایی در رابطه با همان نکات دستوری جهت ممارست دانشجویان در نظر گرفته شده‌اند. مترجم نیز چند جمله را به عنوان نمونه انتخاب و ترجمه کرده است که این ترجمه‌ها کاملاً پیشنهادی هستند. پس از آن دو قسمت ترجمانی برای دانشجویان تنظیم گردیده که بخش اول شامل ترجمه جملات و بخش دوم شامل ترجمه یک یا دو متن کوتاه مربوط به همان نکته دستوری می‌باشد. در پایان ۱۱ متن عمومی و نسبتاً کوتاه در زمینه‌های مختلف در نظر گرفته شده‌اند تا استادان گرامی تعدادی از آنها را به دلخواه انتخاب و جهت ترجمه به دانشجویان محول سازند.

مطمئناً مجموعه حاضر عاری از اشکال نبوده و مؤلفین کتاب همواره نیازمند پیشنهادات و انتقادات سازنده استادان و متخصصین ارجمند در این رشته می‌باشند.

حمید رضا رهنما

فاطمه ملایی

تابستان ۱۳۹۰